

MITTEILUNG

In den Niederlanden ist ein Ausführungsgesetz zum EPÜ erlassen worden. Nach diesem Gesetz machen die Niederlande von der in Artikel 67 Absatz 3 EPÜ vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch. Die Vorschriften für die Einreichung von Übersetzungen beim niederländischen Patentamt lauten wie folgt:

- (1) Dem Schriftstück, in dem der Benutzer der Erfindung über die Rechte des Anmelders unterrichtet wird, ist eine Übersetzung der Patentansprüche in niederländischer Sprache beizufügen, es sei denn, eine solche Übersetzung ist bereits vom niederländischen Patentamt der Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden und das Schriftstück nimmt darauf Bezug.
- (2) Die Übersetzung der Patentansprüche in die niederländische Sprache kann unmittelbar beim niederländischen Patentamt gebührenfrei eingereicht werden (in dieser Verfahrensphase braucht keine Zustellungsanschrift angegeben zu werden).
- (3) Die Übersetzung wird im Lesesaal des niederländischen Patentamts zur Einsichtnahme ausgelegt; es können Kopien angefordert werden.
- (4) Die Anschrift des niederländischen Patentamts lautet wie folgt:

Octrooiraad
Patentlaan 2
NL—Rijswijk (Z.H.)

ANNOUNCEMENT

The Netherlands has adopted a law implementing the EPC. According to this law, the Netherlands has availed itself of the provisions of Article 67, paragraph 3, of the EPC. The regulations concerning the filing of translations at the Netherlands Patent Office are as follows:

- (1) A translation of the claims into Dutch must be submitted with the writ informing the person using the invention of the applicants rights, unless such a translation has already been laid open to public inspection by the Netherlands Patent Office and the writ refers thereto.
- (2) Claims translated into Dutch may be filed, free of charge, directly with the Netherlands Patent Office (in this stage no election of domicile is required).
- (3) The translation is laid open to public inspection in the reading room of the Netherlands Patent Office and it is possible to obtain copies.
- (4) The address of the Netherlands Patent Office is:

Octrooiraad
Patentlaan 2
NL—Rijswijk (Z.H.)

COMMUNICATION

Les Pays-Bas ont adopté une loi relative à l'application de la CBE. Cette loi stipule que les Pays-Bas font usage des dispositions de l'article 67, paragraphe 3 de la CBE. La réglementation relative au dépôt de traductions à l'Office néerlandais des brevets est la suivante:

- (1) Une traduction des revendications en néerlandais doit être remise avec l'exploit informant la personne qui fait usage de l'invention des droits du déposant, à moins qu'une telle traduction ait déjà été mise à l'inspection publique à l'Office néerlandais des brevets et que l'exploit y fasse référence.
- (2) Les revendications traduites en néerlandais peuvent être déposées sans frais, directement auprès de l'Office néerlandais des brevets (il n'est pas nécessaire, à ce stade, d'élire domicile dans le pays).
- (3) La traduction est mise à l'inspection publique dans la salle de lecture de l'Office néerlandais des brevets, et on peut en obtenir des copies.
- (4) L'adresse de l'Office néerlandais des brevets est:

Octrooiraad
Patentlaan 2
NL—Rijswijk (Z.H.)

MITTEILUNG

Zusatzabkommen zum Abkommen über die Errichtung der Dienststelle Berlin

Am 18. Dezember 1978 ist ein Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts vom 19. Oktober 1977 (siehe Amtsblatt 1/78, Seite 8, Abschnitt V Nummer 4) unterzeichnet worden. Dieses Zusatzabkommen ist am Tage der Unterzeichnung rückwirkend zum 1. Juni 1978 in Kraft getreten und betrifft die Bedingungen für die Anmietung von Räumlichkeiten der Dienststelle Berlin des Deutschen Patentamts für die Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts.

ANNOUNCEMENT

"Additional Agreement on the setting up of the Berlin sub-office"

On 18 December 1978 an additional agreement to the Agreement between the European Patent Organisation and the Government of the Federal Republic of Germany on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office of 19 October 1977 (see Official Journal 1/78, page 8, item V 4) was signed. It entered into force on the date of signature with effect from 1 June 1978 and relates to the conditions for renting areas of the Berlin Annex of the German Patent Office made available to accommodate the sub-office."

COMMUNICATION

Accord additionnel sur la création de l'agence de Berlin

Le 18 décembre 1978 a été signé un accord additionnel à l'accord du 19 octobre 1977 entre l'Organisation européenne des brevets et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets (cf. Journal officiel 1/78, page 8, point V 4). Il est entré en vigueur le jour de sa signature, avec effet au 1er juin 1978, et il porte sur les conditions de location d'une partie de l'annexe de Berlin de l'Office allemand des brevets mise à la disposition de l'OEB pour y loger son agence.

MITTEILUNG

Amtliche Veröffentlichungen

Preisermäßigung bei
Sammelbestellungen

Abonnenten von amtlichen Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts, die die Veröffentlichungen zum Wiederverkauf beziehen, können nach Vereinbarung eine Ermäßigung von 20% auf

ANNOUNCEMENT

Official Publications

Price reduction for
block subscriptions

Subscribers to official publications of the European Patent Office who redistribute publications to clients may be allowed a reduction of 20% on the regular price by arrangement. In order to be eligible for

COMMUNICATION

Publications officielles

Réduction de prix pour les
abonnements groupés

Une réduction de 20% peut être accordée aux abonnés aux publications officielles de l'Office européen des brevets qui distribuent ces publications à leurs clients. Pour avoir droit à cette réduction

den normalen Preis erhalten. Die Ermäßigung wird nur für Sammelbestellungen von mindestens 30 Exemplaren ein und derselben Veröffentlichung gewährt, die gesammelt an die Anschrift des Wiederverkäufers geschickt werden. Die Anzahl der Exemplare kann im Laufe des Jahres erhöht werden, eine Verringerung ist jedoch nur bei Erneuerung der Bestellung für ein weiteres Jahr möglich.

Wiederverkäufer, die damit rechnen können, daß sie im laufenden Jahr auf die geforderte Mindestanzahl von Exemplaren einer bestimmten Veröffentlichung kommen, können die 20%ige Ermäßigung beantragen, bevor ihre Sammelbestellung tatsächlich 30 Exemplare umfaßt.

Die Ermäßigung wird nur im Hinblick darauf gewährt, daß sich die Vertriebs- und Verwaltungskosten des Europäischen Patentamts verringern, wenn eine größere Anzahl von Exemplaren an die gleiche Anschrift geliefert und normalerweise auf einmal bezahlt wird. Die jeweiligen konkreten Bedingungen müssen durch eine Vereinbarung in Form eines Briefwechsels zwischen dem Abonnenten und dem Europäischen Patentamt festgelegt werden. Diese Bedingungen werden vom Amt für jedes Haushaltsjahr überprüft.

Die Ermäßigung wird gewährt für das Amtsblatt, das Patentblatt und jeden Teil der klassifizierten Zusammenfassungen, der eine Untersektion der Internationalen Patentklassifikation enthält. Abonnements für verschiedene Teile gelten als Abonnements verschiedener Veröffentlichungen und kommen daher für diese Ermäßigung nicht in Betracht.

Wiederverkäufer oder sonstige Interessenten, die eine Sammelbestellung aufgeben oder nähere Auskünfte einholen möchten, werden gebieten sich mit dem Referat 4.5.2.2. (Vertrieb) in München in Verbindung zu setzen.

the reduction, block subscriptions must cover at least 30 copies of one publication for dispatch in bulk to the address of the redistributor. The number of copies covered by the subscription can be increased during the year but copies may be cancelled only when renewing the block subscription for a further year.

Redistributors who can reasonably expect to reach the minimum number of copies of a particular publication during the current year may apply for the 20% reduction before their block subscription actually covers 30 copies.

The reduction is given only with a view to cutting down on the distribution and administrative costs incurred by the European Patent Office where a substantial number of copies is supplied to one address and is normally paid for in one amount. The actual conditions in each case must be established by an agreement in the form of an exchange of letters between the subscriber and the European Patent Office. Such conditions are subject to review by the Office for each accounting period.

The reduction is available for subscriptions to the Official Journal, the Patent Bulletin and for each part of the Classified Abstracts containing one subsection of the International Patent Classification. Subscriptions to a number of different parts count as subscriptions to different publications and are therefore not eligible for this reduction. Redistributors or other block subscribers wishing to make an agreement or requiring further information should get in touch with Department 4.5.2.2 (Distribution) in Munich.

tion, il est nécessaire de souscrire des abonnements groupés portant sur au moins trente exemplaires de la même publication, à expédier ensemble au distributeur. Le nombre d'exemplaires sur lequel porte la commande peut être augmenté en cours d'année mais il ne peut être réduit que lors du renouvellement de l'abonnement groupé pour une année supplémentaire.

Les distributeurs qui peuvent raisonnablement compter atteindra le nombre minimal d'exemplaires d'une publication déterminée durant l'année en cours peuvent demander à bénéficier de la réduction de 20% avant que leurs abonnements groupés ne portent réellement sur trente exemplaires.

Cette réduction est accordée uniquement en vue de réduire les frais de diffusion et administratifs supportés par l'Office européen des brevets, lorsqu'un nombre important d'exemplaires est fourni à une seule adresse et que le paiement correspondant est normalement effectué en une fois. Les conditions accordées dans chaque cas doivent être fixées par convention sous forme d'un échange de lettres entre l'abonné et l'Office européen des brevets. Ces conditions feront l'objet d'un réexamen par l'Office pour chaque exercice.

Il est possible d'obtenir cette réduction pour les abonnements au Journal officiel, au Bulletin européen des brevets et pour chaque cahier d'abrégés classés couvrant une sous-section de la classification internationale des brevets. Les abonnements à un certain nombre de cahiers différents sont considérés comme des abonnements à des publications différentes et ils ne peuvent donc pas faire l'objet de ladite réduction. Les distributeurs ou autres souscripteurs d'abonnements groupés désireux de passer une convention avec l'Office ou d'obtenir de plus amples renseignements voudront bien prendre contact avec le Bureau 4.5.2.2 (Diffusion), à Munich.